

# AUGLÝSING

## um tvísköttunarsamning við Ítalíu.

Samningur milli lýðveldisins Íslands og lýðveldisins Ítalíu til að komast hjá tvísköttun og koma í veg fyrir undanskot frá skattlagningu á tekjur og eignir, sem gerður var í Róm 10. september 2002, öðlaðist gildi 14. október 2008.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.  
Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

*Utánríkisráðuneytinu, 8. desember 2008.*

**Ingibjörg Sólrún Gísladóttir.**

*Benedikt Jónsson.*

### Fylgiskjal.

**SAMNINGUR**  
milli lýðveldisins Íslands og lýðveldisins Ítalíu  
til að komast hjá tvísköttun og koma í veg  
fyrir undanskot frá skattlagningu á tekjur og  
eignir.

**CONVENTION**  
between the Republic of Iceland and the  
Italian Republic for the Avoidance of Double  
Taxation with Respect to Taxes on Income  
and on Capital and the Prevention of Fiscal  
Evasion

Ríkisstjórn lýðveldisins Íslands og ríkisstjórn  
lýðveldisins Ítalíu,  
sem óska að gera með sér samning til að  
komast hjá tvísköttun og koma í veg fyrir und-  
anskot frá skattlagningu á tekjur og eignir,  
hafa komið sér saman um eftirfarandi:

The Government of the Republic of Iceland  
and the Government of the Italian Republic,  
Desiring to conclude a Convention to avoid  
double taxation with respect to taxes on income  
and on capital and to prevent fiscal evasion,  
Have agreed as follows:

### I. KAFLI

#### Gildissvið samningsins.

### CHAPTER I

#### Scope of the Convention

#### 1. gr.

*Aðilar sem samningurinn tekur til.*

Samningur þessi tekur til aðila sem eru  
heimilisfastir í öðru eða báðum samningsríkj-  
unum.

#### Article 1

#### PERSONAL SCOPE

This Convention shall apply to persons who  
are residents of one or both of the Contracting  
States.

#### 2. gr.

*Skattar sem samningurinn tekur til.*

- Samningur þessi tekur til skatta af tekjum  
og eignum, sem eru lagðir á vegna samn-  
ingsríkis, sjálfstjórnar- eða stjórnsluhér-  
aða eða sveitarstjórna þess, án tillits til þess  
á hvern hátt þeir eru á lagðir.
- Til skatta af tekjum og eignum teljast allir  
skattar sem lagðir eru á heildartekjur, á  
heildareignir eða á hluta tekna eða eigna,  
þar með taldir skattar af hagnaði af sölu

#### Article 2

#### TAXES COVERED

- This Convention shall apply to taxes on  
income and on capital imposed on behalf  
of each Contracting State or of its politi-  
cal or administrative subdivisions or local  
authorities, irrespective of the manner in  
which they are levied.
- There shall be regarded as taxes on income  
and on capital all taxes imposed on total  
income, on total capital, or on elements  
of income or of capital, including taxes

- lausafjár eða fasteigna, skattar af heildarfrjárhæð starfslauna eða vinnulauna sem greidd eru af fyrirtækjum, svo og skattar af verðmætisaukningu.
3. Gildandi skattar, sem samningurinn tekur til, eru einkum þessir:
- (a) á Íslandi:
- (i) - tekjuskattar ríkissjóðs;
  - (ii) - eignarskattar ríkissjóðs;
  - (iii) - útsvar,
- (hér eftir nefndir „Íslenskur skattur“)
- (b) á Ítalíu:
- (i) - tekjuskattur á einstaklinga (l'imposta sul reddito delle persone fisiche);
  - (ii) - tekjuskattur á fyrirtæki (l'imposta sul reddito delle persone giuridiche);
  - (iii) - skattur héraða á framleiðslu (l'imposta regionale sulle attività produttive), hvort sem þeir eru innheimtir með staðgreiðslu eður ei,
- (hér eftir nefndir „Ítalskur skattur“).
4. Samningurinn skal einnig taka til allra þeirra skatta, sömu eða að verulegu leyti svipaðrar tegundar, sem lagðir eru á eftir undirritunardag hans til viðbótar við eða í staðinn fyrir gildandi skatta. Bær stjórnvöld í samningsríkjunum skulu gefa hvort öðru upplýsingar um allar verulegar breytingar sem gerðar hafa verið á skattalögum ríkjanna.
- on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.
3. The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular:
- (a) in the case of Iceland:
- (i) - the income taxes to the state (tekjuskattar ríkissjóðs);
  - (ii) - the net wealth taxes to the state (eignarskattar ríkissjóðs);
  - (iii) - the income tax to the municipalities (útsvar),
- (hereinafter referred to as “Icelandic tax”)
- (b) in the case of Italy:
- (i) - the personal income tax (l'imposta sul reddito delle persone fisiche);
  - (ii) - the corporate income tax (l'imposta sul reddito delle persone giuridiche);
  - (iii) - the regional tax on productive activities (l'imposta regionale sulle attività produttive), whether or not they are collected by withholding at source,
- (hereinafter referred to as “Italian Tax”).
4. This Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of this Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant change which have been made in their respective taxation laws.

## II. KAFLI Skilgreiningar.

### 3. gr.

#### *Almennar skilgreiningar.*

1. Í samningi þessum merkja neðangreind hugtök eftirfarandi, nema annað leiði af samhenginu:
- (a) „Ítalía“ merkir lýðveldið Ítalía og tekur til sérhvers svæðis utan landhelginnar þar sem Ítalía hefur samkvæmt lög-gjöf sinni og í samræmi við þjóðarétt fullveldisréttindi að því er varðar rann-sóknir og hagnýtingu náttúruauðlinda

## CHAPTER II Definitions

### Article 3

#### GENERAL DEFINITIONS

1. In this Convention, unless the context otherwise requires:
- (a) the term “Italy” means the Italian Republic and includes any area beyond the territorial waters which is designated as an area within which Italy, in compliance with its legislation and in conformity with international law,

hafsbotsins, botnlaga hans og hafsins yfir honum;

- (b) „Ísland“ merkir lýðveldið Ísland og, þegar notað í landfræðilegum skilningi, landsvæði lýðveldisins Íslands, þar með talin landhelgin og sérhvert það svæði utan landhelginnar þar sem Ísland hefur samkvæmt þjóðarétti lögsögu eða fullveldisréttindi að því er varðar hafsbotninn, botnlög hans og hafið yfir honum, og náttúruauðlindir þeirra;
- (c) „samningsríki“ og „hitt samningsríkið“ merkja Ísland eða Ítalía eftir því sem samhengið gefur til kynna;
- (d) „aðili“ merkir mann, félag og sérhver önnur samtök aðila;
- (e) „félag“ merkir sérhverja persónu að lögum eða sérhverja aðra einingu sem telst persóna að lögum að því er skatta varðar;
- (f) „fyrirtæki í samningsríki“ og „fyrirtæki í hinu samningsríkinu“ merkja fyrirtæki sem rekið er af aðila heimilisföstum í samningsríki, og fyrirtæki sem rekið er af aðila heimilisföstum í hinu samningsríkinu, eftir því sem við á;
- (g) „flutningar á alþjóðaleiðum“ merkir flutninga með skipi eða loftfari sem rekið er af fyrirtæki sem hefur raunverulega framkvæmdastjórn í samningsríki, nema því aðeins að skipið eða loftfarið sé eingöngu notað milli staða í hinu samningsríkinu;
- (h) „ríkisborgari“ merkir:
- (i) hvern þann mann sem á ríkisfang í samningsríki;
- (ii) sérhvern lögaðila, sameignarfélag eða samtök sem byggja réttarstöðu sína sem slík á gildandi lögum samningsríkis;
- (i) „bært stjórnvald“ merkir:
- (i) á Íslandi, fjármálaráðherra eða fulltrúa hans;
- (ii) á Ítalíu, efnahags- og fjármálaráðherra.
2. Við framkvæmd samningsríkis á ákvæðum þessa samnings skulu öll hugtök, sem ekki

exercises sovereign rights in respect of the exploration and exploitation of the natural resources of the seabed, the subsoil and the superjacent waters;

- (b) the term “Iceland” means the Republic of Iceland and, when used in a geographical sense, means the territory of the Republic of Iceland, including its territorial sea, and any area beyond the territorial sea within which Iceland, in accordance with international law, exercises jurisdiction or sovereign rights with respect to the seabed, its subsoil and its superjacent waters, and their natural resources;
- (c) the terms “a Contracting State” and “the other Contracting State” mean Iceland or Italy, as the context requires;
- (d) the term “person” includes an individual, a company and any other body of persons;
- (e) the term “company” means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;
- (f) the terms “enterprise of a Contracting State” and “enterprise of the other Contracting State” mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
- (g) the term “international traffic” means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;
- (h) the term “national” means:
- (i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;
- (ii) any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State;
- (i) the term “competent authority” means:
- (i) in the case of Iceland, the Minister of Finance or his authorised representative;
- (ii) in the case of Italy, the Ministry of Economy and Finance.
2. As regards the application of this Convention by a Contracting State any

eru skilgreind í samningnum, nema annað leiði af samhenginu, hafa sömu merkingu og þau hafa samkvæmt lögum viðkomandi samningsríkis að því er varðar þá skatta sem samningurinn tekur til.

## 4. gr.

*Heimilisfastur aðili.*

1. Í þessum samningi merkir hugtakið „aðili heimilisfastur í samningsríki“ sérhvern þann aðila sem samkvæmt lögum þess ríkis er skattskyldur þar vegna búsetu, heimilisfesti, aðseturs stjórnar eða af öðrum svipuðum ástæðum. Hugtakið felur þó ekki í sér neinn þann aðila sem eingöngu er skattskyldur í þessu ríki af tekjum sem eiga uppruna sinn í því ríki eða af eignum sem þar eru staðsettar.
2. Þegar maður telst heimilisfastur í báðum samningsríkjunum samkvæmt 1. mgr. skal ákvarða stöðu hans með eftirfarandi hætti:
  - (a) maður telst einungis heimilisfastur í því ríki þar sem hann á fast heimili. Eigi maður fast heimili í báðum ríkjunum telst hann einungis heimilisfastur í því ríki sem hann er nánar tengdur persónulega og fjárhagslega (miðstöð persónuhagsmuna);
  - (b) ef ekki er unnt að ákvarða í hvoru ríkinu maður hefur miðstöð persónuhagsmuna sinna, eða ef hann á fast heimili í hvorugu ríkinu, telst hann einungis heimilisfastur í því ríki þar sem hann dvelst að jafnaði;
  - (c) ef maður dvelst að jafnaði í báðum ríkjunum eða í hvorugu þeirra telst hann einungis heimilisfastur í því ríki þar sem hann á ríkisfang;
  - (d) ef maður á ríkisfang í báðum ríkjunum eða í hvorugu þeirra skulu bær stjórnvöld í samningsríkjunum leysa málið með gagnkvæmu samkomulagi.
3. Þegar aðili annar en maður telst eiga heimilisfesti í báðum samningsríkjunum samkvæmt 1. mgr. telst hann einungis heimilisfastur í því ríki þar sem raunveruleg framkvæmdastjórn hans hefur aðsetur.

term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State concerning the taxes to which the Convention applies.

## Article 4

## RESIDENT

1. For the purposes of this Convention, the term “resident of a Contracting State” means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management, or any other criterion of a similar nature. But this term does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein.
2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:
  - (a) he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
  - (b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has an habitual abode;
  - (c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the State of which he is a national;
  - (d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.
3. Where by reason of the provisions of paragraph 1, a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident only of the State in which its place of effective management is situated.

## 5. gr.

*Föst atvinnustöð.*

1. Í samningi þessum merkir hugtakið „föst atvinnustöð“ fasta starfsstöð þar sem starfsemi fyrirtækis fer að nokkru eða öllu leyti fram.
2. Hugtakið „föst atvinnustöð“ tekur einkum til:
  - (a) aðseturs framkvæmdastjórnar;
  - (b) útibús;
  - (c) skrifstofu;
  - (d) verksmiðju;
  - (e) verkstæðis;
  - (f) námu, olíu- eða gaslindar, grjótnámu eða annars staðar þar sem náttúruauðlindir eru nýttar;
  - (g) byggingarsvæðis eða byggingar- eða uppsetningarframkvæmdar ef það er til staðar eða hún stendur yfir lengur en tólf mánuði.
3. Hugtakið „föst atvinnustöð“ tekur ekki til eftirfarandi:
  - (a) nýtingar aðstöðu sem einskorðuð er við geymslu, sýningu eða afhendingu á vörum eða varningi í eigu fyrirtækisins;
  - (b) birgðahaldis á vörum eða varningi í eigu fyrirtækisins sem eingöngu er ætlaður til geymslu, sýningar eða afhendingar;
  - (c) birgðahaldis á vörum eða varningi í eigu fyrirtækisins sem eingöngu er ætlaður til vinnslu hjá öðru fyrirtæki;
  - (d) fastrar starfsstöðvar sem eingöngu er notuð í sambandi við kaup á vörum eða varningi eða öflun upplýsinga fyrir félagið;
  - (e) fastrar starfsstöðvar sem eingöngu er notuð fyrir auglýsingastarfsemi, til dreifingar upplýsinga, vísindalegra rannsókna eða vegna undirbúnings- eða aðstoðarstarfsemi fyrir fyrirtækið.
4. Aðili í samningsríki sem sér um starfsemi fyrir fyrirtæki í hinu samningsríkinu og er ekki óháður umboðsaðili samkvæmt ákvæðum 5. mgr. telst hafa fasta atvinnustöð í fyrirnefnda ríkinu ef hann hefur heimild til að gera samninga fyrir fyrirtækið og beitir henni að jafnaði, nema starfssvið hans takmarkist við innkaup á varningi fyrir fyrirtækið.

## Article 5

## PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Convention, the term “permanent establishment” means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.
2. The term “permanent establishment” shall include especially:
  - (a) a place of management;
  - (b) a branch;
  - (c) an office;
  - (d) a factory;
  - (e) a workshop;
  - (f) a mine, an oil or gas well, quarry or any other place of extraction of natural resources;
  - (g) a building site or construction, or assembly project which exists for more than 12 months.
3. The term “permanent establishment” shall not be deemed to include:
  - (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
  - (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
  - (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
  - (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or of collecting information, for the enterprise;
  - (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research, or for other activities which have a preparatory or auxiliary character for the enterprise.
4. A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State - other than an agent of an independent status to whom paragraph 5 applies - shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State if he has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude con-

5. Fyrirtæki í samningsríki telst ekki hafa fasta atvinnustöð í hinu samningsríkinu eingöngu vegna þess að það rekur þar viðskipti fyrir milligöngu miðlara, umboðsmanns eða annars óháðs umboðsaðila, svo framarlega sem þessir aðilar koma fram innan marka venjulegs atvinnurekstrar síns.
6. Þótt félag, sem er heimilisfast í samningsríki, stjórnri eða sé stjórnað af félagi sem er heimilisfast í hinu samningsríkinu eða rekur viðskipti í síðarnefnda ríkinu (annaðhvort frá fastri atvinnustöð eða á annan hátt) leiðir það í sjálfu sér ekki til þess að annað hvort þessara félaga sé föst atvinnustöð hins.

### III. KAFLI Skattlagning á tekjur.

#### 6. gr. *Tekjur af fasteign.*

1. Tekjur sem aðili heimilisfastur í samningsríki hefur af fasteign (þar með taldar tekjur af landbúnaði eða skógarnytjum) sem staðsett er í hinu samningsríkinu má skattleggja í síðarnefnda ríkinu.
2. Hugtakið „fasteign“ skal hafa þá merkingu sem það hefur samkvæmt lögum þess samningsríkis þar sem fasteignin er. Í öllum tilvikum felur hugtakið í sér fylgifé með fasteign, áhöfn og tæki sem notuð eru í landbúnaði og við skógarnytjar, og réttindi varðandi landeignir samkvæmt ákvæðum almennra laga. Afnotaréttur af fasteign og réttur til breytilegrar eða fastrar þóknunar sem endurgjald fyrir hagnýtingu á eða rétt til hagnýtingar á námum, lindum eða öðrum náttúruauðlindum skulu einnig teljast til fasteigna. Skip, bátar og loftför teljast ekki til fasteigna.
3. Ákvæði 1. mgr. gilda um tekjur af beinni hagnýtingu, leigu og hvers konar öðrum afnotum fasteignar.

tracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.

5. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.
6. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise) shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

### CHAPTER III Taxation of Income

#### Article 6 INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. The term “immovable property” shall be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, and rights to which the provisions of general law respecting landed property apply. Usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources shall also be considered as “immovable property”. Ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.
3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. Ákvæði 1. og 3. mgr. gilda einnig um tekjur af fasteign í eigu fyrirtækis og um tekjur af fasteign sem hagnýtt er til að veita sjálfstæða persónulega þjónustu.

## 7. gr.

*Hagnaður af atvinnurekstri.*

1. Hagnaður fyrirtækis í samningsríki skal einungis skattlagður í því ríki nema fyrirtækið hafi með höndum atvinnurekstur í hinu samningsríkinu frá fastri atvinnustöð þar. Ef fyrirtækið hefur slíkan atvinnurekstur með höndum má skattleggja hagnað þess í síðarnefnda ríkinu, en þó einungis að því marki sem rekja má hagnaðinn til nefndrar fastrar atvinnustöðvar.
2. Þegar fyrirtæki í samningsríki hefur með höndum atvinnurekstur í hinu samningsríkinu frá fastri atvinnustöð þar skal hvort samningsríki um sig, nema annað leiði af ákvæðum 3. mgr., telja föstu atvinnustöðinni þann hagnað sem ætla má að komið hefði í hennar hlut ef hún væri sérstakt og sjálfstætt fyrirtæki sem hefði með höndum sams konar eða svipaðan atvinnurekstur við sömu eða svipaðar aðstæður og kæmi að öllu leyti sjálfstætt fram í skiptum við það fyrirtæki sem hún er föst atvinnustöð fyrir.
3. Við ákvörðun hagnaðar fastrar atvinnustöðvar skal leyfa sem frádrátt útgjöld sem stofnað er til af hálfu föstu atvinnustöðvarinnar, þar með talinn kostnað við framkvæmdastjórn og almenna stjórnun, hvort heldur kostnaðurinn er til orðinn í því ríki þar sem fasta atvinnustöðin er eða annars staðar.
4. Að því leyti sem venja hefur verið í samningsríki að ákvarða hagnað sem talinn er fastri atvinnustöð á grundvelli skiptingar heildarhagnaðar fyrirtækisins milli hinna ýmsu hluta þess skal ekkert í 2. mgr. útiloka það samningsríki frá því að ákvarða skattskyldan hagnað eftir þeirri skiptingu sem tíðkast hefur. Aðferð sú sem notuð er við skiptinguna skal eftir sem áður vera þannig að niðurstaðan verði í samræmi við þær meginreglur sem felast í þessari grein.
5. Engan hagnað skal telja fastri atvinnustöð eingöngu vegna kaupa hennar á vörum eða varningi fyrir fyrirtækið.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

## Article 7

## BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.
2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.
3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deduction expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.
4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary. The method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles embodied in this Article.
5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment

6. Við beitingu ákvæða undanfarandi málsgreina skal hagnaður, sem talinn er fastri atvinnustöð, ákvarðast eftir sömu reglum frá ári til árs nema rík og fullnægjandi ástæða sé til annars.
7. Þegar hagnaður felur í sér tekjur, sem sérstök ákvæði eru um í öðrum greinum þessa samnings, skulu ákvæði þessarar greinar ekki hafa áhrif á gildi þeirra ákvæða.

## 8. gr.

*Siglingar og loftferðir.*

1. Hagnaður af rekstri skipa eða loftfara í flutningum á alþjóðaleiðum skal einungis skattlagður í því samningsríki þar sem raunveruleg framkvæmdastjórn fyrirtækisins hefur aðsetur.
2. Ef aðsetur raunverulegrar framkvæmdastjórnar útgerðarfyrirtækis er um borð í skipi skal hún teljast hafa aðsetur í því samningsríki þar sem heimahöfn skipsins er eða, ef ekki er um slíka heimahöfn að ræða, í því samningsríki þar sem útgerðarmaður skipsins er heimilisfastur.
3. Ákvæði 1. mgr. skulu einnig eiga við um hagnað sem hlýst af þátttöku í rekstrar-samvinnu („pool“), sameiginlegu fyrirtæki eða alþjóðlegum rekstrarsamtökum.

## 9. gr.

*Tengd fyrirtæki.*

1. Þegar
  - (a) fyrirtæki í samningsríki tekur beinan eða óbeinan þátt í stjórn eða yfirlýðingum fyrirtækis í hinu samningsríkinu, eða á, beint eða óbeint, hluta af fjármagni þess,
  - eða
  - (b) sömu aðilar taka beinan eða óbeinan þátt í stjórn eða yfirlýðingum fyrirtækis í samningsríki, svo og fyrirtækis í hinu samningsríkinu, eða eiga, beint eða óbeint, hluta af fjármagni þeirra, og hlutaðeigandi fyrirtæki semja eða setja í öðru hvoru tilvikinu skilmála um innbyrðis samband sitt á viðskipta- eða fjármálasviðinu, sem eru frábrugðnir því sem væri ef fyrirtækin væru óháð hvort öðru, má allur hagnaður, sem án

of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.
7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

## Article 8

## SHIPPING AND AIR TRANSPORT

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.
2. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.
3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits derived from the participation in a pool, a joint business or in an international operating agency.

## Article 9

## ASSOCIATED ENTERPRISES

1. Where
  - (a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State,
  - or
  - (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,
 and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for



þessara skilmála hefði runnið til annars fyrirtækisins, en rennur ekki til þess vegna skilmálanna, teljast til hagnaðar þess fyrirtækis og skattleggjast samkvæmt því.

2. Þegar samningsríki telur til hagnaðar fyrirtækis í því ríki – og skattleggur samkvæmt því – hagnað fyrirtækis í hinu samningsríkinu sem hefur verið skattlagður í því ríki, og hagnaðurinn sem þannig er innifalinn er hagnaður sem hefði runnið til fyrirtækisins í fyrrnefnda ríkinu ef skilmálarnir sem samið var um milli þessara tveggja fyrirtækja hefðu verið þeir sömu og samið hefði verið um milli óháðra fyrirtækja, skal síðarnefnda ríkið gera viðeigandi leiðréttingu á fjárhæð þess skatts sem lagður er þar á þennan hagnað. Slík leiðrétting skal aðeins gerð samkvæmt gagnkvæmu samkomulagi sem fjallað er um í 26. gr. þessa samnings.

#### 10. gr.

##### *Arður.*

1. Arð, sem félag heimilisfast í samningsríki greiðir aðila heimilisföstum í hinu samningsríkinu, má skattleggja í síðarnefnda ríkinu.
2. Slíkan arð má þó einnig skattleggja í því samningsríki þar sem félagið sem greiðir arðinn er heimilisfast og samkvæmt lögum þess ríkis. Sé viðtakandi arðsins raunverulegur eigandi hans skal skatturinn sem þannig er á lagður eigi vera hærri en:
  - (a) 5 af hundraði af vergri fjárhæð arðsins ef raunverulegi eigandinn er félag (annað en sameignarfélag) sem hefur, beint eða óbeint, átt að minnsta kosti 10 af hundraði eignarhlutdeild í félaginu sem greiðir arðinn í að minnsta kosti 12 mánuði áður en tilkynnt var um arðinn;
  - (b) 15 af hundraði af vergri fjárhæð arðsins í öllum öðrum tilvikum.

Bær stjórnvöld í samningsríkjunum skulu með gagnkvæmu samkomulagi setja nánari reglur um framkvæmd þessara takmarkana.

Þessi málsgrein hefur engin áhrif á skattlagningu félagsins að því er varðar

those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State -and taxes accordingly- profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. Any such adjustment shall be made only in accordance with the mutual agreement procedure provided for by Article 26 of this Convention.

#### Article 10

##### DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed:
  - (a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (other than a partnership) which has owned directly or indirectly at least 10 per cent of the capital of the company paying the dividends for a period of at least 12 months preceding the date the dividends were declared;
  - (b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of these limitations.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the

- þann hagnað sem arðurinn er greiddur af.
3. Hugtakið „arður“ merkir í þessari grein tekjur af hlutabréfum, ágóðahlutaskirteinum eða ágóðahlutaréttindum, námuhlutabréfum, stofnbréfum eða öðrum réttindum sem ekki eru skuldakröfur er veita rétt til hlutdeildar í hagnaði, svo og tekjur af öðrum félagsréttindum sem farið er með við skattlagningu á sama hátt og tekjur af hlutabréfum samkvæmt skattalöggjöf þess ríkis þar sem félagið sem framkvæmir úthlutunina er heimilisfast.
  4. Ákvæði 1. og 2. mgr. gilda ekki þegar raunverulegur eigandi arðsins er heimilisfastur í samningsríki og hann rekur starfsemi frá fastri atvinnustöð í hinu samningsríkinu þar sem félagið sem greiðir arðinn er heimilisfast, eða hann veitir sjálfstæða persónulega þjónustu frá fastri stöð í síðarnefnda ríkinu, og hlutareignin sem arðurinn er greiddur af er raunverulega bundin við slíka fasta atvinnustöð eða fasta stöð. Í því tilviki er arðurinn skattskyldur í síðarnefnda samningsríkinu samkvæmt lögum þess.
  5. Ef félag sem er heimilisfast í samningsríki fær hagnað eða tekjur frá hinu samningsríkinu getur síðarnefnda ríkið ekki skattlagt arðinn sem félagið greiðir nema að því leyti sem arðurinn er greiddur aðila heimilisföstum í síðarnefnda ríkinu eða að því leyti sem hlutareignin sem arðurinn er greiddur af er raunverulega bundin við fasta atvinnustöð eða fasta stöð í síðarnefnda ríkinu né heldur skattlagt óúthlutaðan hagnað félagsins. Þetta gildir jafnt þótt arðurinn sem greiddur er eða óúthlutaði hagnaðurinn sé að öllu eða nokkru leyti hagnaður eða tekjur sem hafa myndast í síðarnefnda ríkinu.

11. gr.  
*Vextir.*

1. Vexti, sem myndast í samningsríki og greiddir eru aðila sem er heimilisfastur í hinu samningsríkinu, má aðeins skattleggja í síðarnefnda ríkinu ef aðilinn er raunverulegur eigandi vaxtanna.
2. Hugtakið „vextir“ í þessari grein merkir tekjur af ríkisverðbréfum, skuldabréfum

profits out of which the dividends are paid.

3. The term “dividends” as used in this Article means income from shares, “jouissance” shares or “jouissance” rights, mining shares, founders’ shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the taxation laws of the State of which the company making the distribution is a resident.
4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case the dividends are taxable in that other Contracting State according to its own law.
5. Where a company which is a resident of a Contracting State, derives profits or income from the other Contracting State that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company’s undistributed profits to a tax on the company’s undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11  
INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State if such resident is the beneficial owner of the interest.
2. The term “interest” as used in this Article means income from Government securi-

eða skuldaviðurkenningum, hvort sem þær eru tryggðar með veði í fasteign eða ekki og hvort sem þeim fylgir réttur til hlutdeildar í hagnaði eða tekjur af hvers konar skuldakröfum, sem og aðrar tekjur sem lagðar eru að jöfnu við tekjur af lánsfé samkvæmt skattalögum ríkisins þar sem tekjurnar myndast.

3. Ákvæði 1. mgr. gildir ekki þegar raunverulegur eigandi vaxtanna er heimilisfastur í samningsríki og hann rekur starfsemi frá fastri atvinnustöð í hinu samningsríkinu þar sem vextirnir myndast, eða hann veitir sjálfstæða persónulega þjónustu frá fastri stöð í síðarnefnda ríkinu, og skuldakrafan sem vextirnir eru greiddir af er raunverulega bundin við slíka fasta atvinnustöð eða fasta stöð. Í því tilviki eru vextirnir skattskyldir í síðarnefnda samningsríkinu samkvæmt lögum þess.
4. Þegar vaxtafjárhæðin er hærri, miðað við þá skuldakröfu sem hún er greidd af vegna sérstaks sambands milli greiðanda og raunverulegs eiganda, eða milli þeirra beggja og þriðja aðila, en sú vaxtafjárhæð sem greiðandi og raunverulegur eigandi hefðu samið um ef þetta sérstaka samband hefði ekki verið fyrir hendi, skulu ákvæði þessarar greinar einungis gilda um síðarnefndu fjárhæðina. Þegar þannig háttar til skal fjárhæðin sem umfram er skattlögð samkvæmt lögum hvors samningsríkis um sig að teknu tilliti til annarra ákvæða þessa samnings.

#### 12. gr.

##### *Þóknanir.*

1. Þóknanir, sem myndast í samningsríki og eru raunverulega í eigu aðila heimilisfasts í hinu samningsríkinu, má skattleggja í síðarnefnda ríkinu.
2. Slíkar þóknanir má þó einnig skattleggja í samningsríkinu þar sem þær myndast og samkvæmt lögum þess ríkis. Sé raunverulegur eigandi þóknanna hins vegar heimilisfastur í hinu samningsríkinu skal skatturinn sem þannig er lagður á ekki vera hærri en 5 af hundraði af vergri fjárhæð þóknanna. Bær stjórnvöld í samningsríkjunum skulu með gagnkvæmu samkomulagi setja nánari reglur um framkvæmd þessara takmarkana.

ties, bonds or debentures, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in profits, and debt-claims of every kind as well as all other income assimilated to income from money lent by the taxation law of the State in which the income arises.

3. The provision of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State, in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the interest is taxable in that other Contracting State according to its own law.
4. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

#### Article 12

##### ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and beneficially owned by a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the royalties. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

3. Hugtakið „þóknanir“ merkir í þessari grein hvers konar greiðslur sem tekið er við sem endurgjaldi fyrir afnot eða rétt til afnota af hvers konar höfundarrétti á verkum á sviði bókmennta, lista eða vísinda, þar með töldum tölvuhugbúnaði, kvikmyndum, filmum eða böndum fyrir sjónvarp eða hlóðvarp, hvers konar einkaleyfum, vörumerkjum, hönnun eða líkani, áætlun, leynilegri formúlu eða framleiðsluaðferð, eða fyrir afnot eða rétt til afnota af iðnaðar-, viðskipta- eða vísindabúnaði, og fyrir upplýsingar um reynslu á sviði iðnaðar, viðskipta eða vísinda.
4. Ákvæði 1. og 2. mgr. gilda ekki þegar raunverulegur eigandi þóknanna er heimilisfastur í samningsríki og hann rekur starfsemi frá fastri atvinnustöð í hinu samningsríkinu þar sem þóknanirnar myndast, eða hann veitir sjálfstæða persónulega þjónustu frá fastri stöð í síðarnefnda ríkinu, og réttindin eða eignin sem þóknanirnar stafa frá er raunverulega bundin við slíka fasta atvinnustöð eða fasta stöð. Í því tilviki eru þóknanirnar skattskyldar í hinu samningsríkinu samkvæmt lögum þess.
5. Þóknanir skulu taldar myndast í samningsríki þegar greiðandinn er heimilisfastur í því ríki. Þegar sá aðili, sem greiðir þóknanirnar, hvort sem hann er heimilisfastur í samningsríki eða ekki, hefur fasta atvinnustöð eða fasta stöð í samningsríki og skyldan til að greiða þóknanirnar er tengd hinni föstu atvinnustöð eða föstu stöð og þóknanirnar eru gjaldfærðar hjá hinni föstu atvinnustöð eða föstu stöð, skulu þær þó taldar myndast í því ríki þar sem hin fasta atvinnustöð eða fasta stöð er staðsett.
6. Þegar fjárhæð þóknanna er hærri, miðað við þau afnot, réttindi eða upplýsingar sem þær eru greiðsla fyrir vegna sérstaks sambands milli greiðanda og raunverulegs eiganda, eða milli þeirra beggja og þriðja aðila, en sú fjárhæð sem greiðandi og raunverulegur eigandi hefðu samið um ef þetta sérstaka samband hefði ekki verið fyrir hendi skulu ákvæði þessarar greinar einungis gilda um síðarnefndu fjárhæðina. Þegar þannig háttar til skal fjárhæðin sem umfram er skatt-
3. The term “royalties” as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including computer software, cinematograph-films, films or tapes for television or broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, and for information concerning industrial, commercial or scientific experience.
4. The provisions of paragraph 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the royalties are taxable in that other Contracting State according to its own law.
5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether the payer is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.
6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer, and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess

lögð samkvæmt lögum hvors samningsríkis um sig að teknu tilliti til annarra ákvæða þessa samnings.

### 13. gr.

#### *Söluhagnaður af eignum.*

1. Hagnað af sölu fasteigna, eins og hann er skilgreindur í 2. mgr. 6. gr., má skattleggja í samningsríkinu þar sem slík eign er staðsett.
2. Hagnað, sem hlýst af sölu lausafjár sem er hluti atvinnurekstrareignar fastrar atvinnustöðvar sem fyrirtæki í samningsríki hefur í hinu samningsríkinu, eða lausafjár sem tilheyrir fastri stöð sem aðili heimilisfastur í samningsríki hefur til þess að veita sjálfstæða persónulega þjónustu í hinu samningsríkinu, má skattleggja í síðarnefnda ríkinu. Sama gildir um hagnað af sölu á slíkri fastri atvinnustöð (einni sér eða ásamt fyrirtækinu í heild) eða slíkri fastri stöð.
3. Hagnaður, sem hlýst af sölu skipa eða loftfara sem notuð eru í flutningum á alþjóðaleiðum, eða lausafjár sem tengt er notkun slíkra skipa eða loftfara, skal aðeins skattlagður í því samningsríki þar sem raunveruleg framkvæmdastjórn fyrirtækisins hefur aðsetur.
4. Hagnaður, sem hlýst af sölu annarra eigna en getið er í 1., 2. og 3. mgr., skal einungis skattlagður í því samningsríki þar sem seljandinn er heimilisfastur.
5. Ákvæði 4. mgr. skulu ekki hafa áhrif á rétt hvors samningsríkis til að leggja skatt samkvæmt lögum sínum á hagnað af sölu hlutabréfa og ágóðahlutaréttinda í félagi, sé fjármagni félagsins að fullu eða að hluta skipt upp í hlutabréf og félagið er þar heimilisfast samkvæmt lögum þess ríkis, sem maður hlýtur sem er heimilisfastur í hinu samningsríkinu og hefur verið heimilisfastur í fyrrnefnda ríkinu á síðustu fimm árum fyrir sölu hlutabréfanna eða ágóðahlutaréttindanna.

### 14. gr.

#### *Sjálfstæð persónuleg þjónusta.*

1. Tekjur, sem aðili heimilisfastur í samningsríki hefur af sérfræðiþjónustu eða öðru

part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

### Article 13

#### CAPITAL GAINS

1. Gains from the alienation of immovable property, as defined in paragraph 2 of Article 6, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.
2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.
3. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.
4. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2 and 3, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.
5. The provisions of paragraph 4 shall not affect the right of each of the Contracting States to levy according to its own law a tax on gains from the alienation of shares or "jouissance" rights in a company, the capital of which is wholly or partly divided into shares and which under the laws of that State is a resident of that State, derived by an individual who is a resident of the other Contracting State and has been a resident of the first-mentioned State in the course of the last five years preceding the alienation of the shares or "jouissance" rights.

### Article 14

#### INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of profes-

sjálfstæðu starfi af svipuðum toga, skulu einungis skattlagðar í því ríki nema hann hafi að jafnaði fasta stöð í hinu samningsríkinu til þess að leysa af hendi störf sín. Ef hann hefur slíka fasta stöð má leggja skatt á tekjurnar í síðarnefnda samningsríkinu, en þó einungis á þann hluta þeirra sem rekja má til þessarar föstu stöðvar.

2. Hugtakið „sérfræðiþjónusta“ merkir einkum sjálfstæð störf á sviði vísinda, bókmennta, lista, uppeldis- eða kennslumála, svo og sjálfstæð störf lækna, lögfræðinga, verkfræðinga, arkitekta, tannlækna og endurskoðenda.

#### 15. gr.

##### *Launað starf.*

1. Með þeim undantekningum sem um ræðir í 16., 18., 19. og 20. gr. skulu starfslaun, vinnulaun og annað svipað endurgjald, sem aðili heimilisfastur í samningsríki fær fyrir starf sitt, einungis skattlögð í því ríki, nema starfið sé leyst af hendi í hinu samningsríkinu. Ef starfið er leyst þar af hendi má skattleggja endurgjaldið fyrir það í síðarnefnda ríkinu.
2. Þrátt fyrir ákvæði 1. mgr. skal endurgjald, sem aðili heimilisfastur í samningsríki fær fyrir starf sem hann leysir af hendi í hinu samningsríkinu, einungis skattlagt í fyrrnefnda ríkinu ef:
  - (a) viðtakandinn dvelur í hinu ríkinu í eitt eða fleiri skipti, þó ekki lengur en 183 daga samtals á tólf mánaða tímabili sem hefst eða lýkur á viðkomandi skattári, og
  - (b) endurgjaldið er greitt af eða fyrir hönd vinnuveitanda sem er ekki heimilisfastur í hinu ríkinu, og
  - (c) endurgjaldið er ekki gjaldfært hjá fastri atvinnustöð eða fastri stöð sem vinnuveitandinn hefur í hinu ríkinu.
3. Þrátt fyrir undanfarandi ákvæði þessarar greinar má skattleggja endurgjald fyrir starf unnið um borð í skipi eða loftfari sem notað er í flutningum á alþjóðaleiðum í því samningsríki þar sem raunveruleg framkvæmdastjórn fyrirtækisins hefur aðsetur.

sional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other Contracting State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term “professional services” includes, especially, independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

#### Article 15

##### DEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19 and 20 salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.
2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:
  - (a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned, and
  - (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
  - (c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.
3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft in international traffic, may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

## 16. gr.

*Stjórnarlaun.*

Stjórnarlaun og aðrar svipaðar greiðslur, sem aðili heimilisfastur í samningsríki fær fyrir setu í stjórn félags sem heimilisfast er í hinu samningsríkinu, má skattleggja í síðarnefnda ríkinu.

## 17. gr.

*Listamenn og íþróttamenn.*

1. Þrátt fyrir ákvæði 14. og 15. gr. má skattleggja tekjur aðila heimilisfasts í samningsríki sem hann aflar í hinu samningsríkinu með persónulegum störfum sem skemmtikraftur, svo sem leikari í leikhúsi eða kvikmyndum, listamaður í hljóðvarpi eða sjónvarpi, eða tónlistarmaður, eða sem íþróttamaður, í síðarnefnda ríkinu.
2. Þegar tekjur af persónulegu starfi, sem skemmtikraftur eða íþróttamaður leysir af hendi sem slíkur, renna ekki til skemmtikraftsins eða íþróttamannsins sjálfs heldur til annars aðila má, þrátt fyrir ákvæði 7., 14. og 15. gr., skattleggja tekjurnar í því samningsríki þar sem starfsemi skemmtikraftsins eða íþróttamannsins fer fram.

## 18. gr.

*Eftirlaun.*

1. Með fyrirvara um 2. mgr. 19. gr. skulu eftirlaun og annað svipað endurgjald sem greitt er aðila heimilisföstum í samningsríki vegna fyrri starfa hans einungis skattlögð í því ríki.
2. Ef aðili heimilisfastur í samningsríki fær heimilisfesti í hinu samningsríkinu verða greiðslur sem viðkomandi fær sem uppsagnargreiðslur (bætur) við starfslok hans í fyrirnefnda ríkinu, eða álíka óskiptar greiðslur, einungis skattskyldar í fyrirnefnda samningsríkinu. Hugtakið „uppsagnargreiðslur (bætur)“ merkir í þessari grein allar greiðslur í kjölfar þess að starfi eða ráðningu aðila er lokið.

## 19. gr.

*Opinbert starf.*

1. a) Starfslaun, vinnulaun og annað svipað endurgjald, að undanskildum eftirlaun-

## Article 16

## DIRECTORS' FEES

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

## Article 17

## ARTISTES AND SPORTSMEN

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.
2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

## Article 18

## PENSIONS

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.
2. If a resident of a Contracting State becomes a resident of the other Contracting State, payments received by such resident on the cessation of his employment in the first-mentioned State as severance payments (indemnities) or similar lump sum payments shall be taxable only in that first-mentioned Contracting State. In this paragraph, the expression "severance payments (indemnities)" includes any payment made in consequence of the termination of any office or employment of a person.

## Article 19

## GOVERNMENT SERVICE

1. a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by

- um, sem greidd eru af samningsríki eða sjálfstjórnar- eða stjórnarsýsluhéraði eða sveitarstjórn þess til manns fyrir störf hans í þjónustu þess ríkis eða héraðs eða sveitarstjórnar þess, skulu einungis skattlögð í því ríki.
- b) Slík starfslaun, vinnulaun og annað svipað endurgjald skulu þó einungis skattlögð í hinu samningsríkinu ef starfið er leyst þar af hendi og maðurinn er heimilisfastur í því ríki og:
- (i) er ríkisborgari þess ríkis, en ekki ríkisborgari fyrrnefnda ríkisins; eða
- (ii) er ekki ríkisborgari fyrrnefnda ríkisins og tók ekki upp heimilisfesti í síðarnefnda ríkinu til þess eins að leysa þetta starf af hendi.
2. a) Öll eftirlaun, sem greidd eru af eða úr sjóðum stofnuðum af samningsríki eða sjálfstjórnar- eða stjórnarsýsluhéraði eða sveitarstjórn þess til manns fyrir störf hans í þjónustu þess ríkis eða héraðs eða sveitarstjórnar þess, skulu einungis skattlögð í því ríki.
- b) Slík eftirlaun skulu þó einungis skattlögð í hinu samningsríkinu ef maðurinn er ríkisborgari og hefur heimilisfesti í því ríki án þess að vera ríkisborgari þess ríkis þar sem eftirlaunanna er aflað.
3. Ákvæði 15., 16., 17. og 18. gr. skulu gilda um starfslaun, vinnulaun og annað svipað endurgjald, og um eftirlaun sem greidd eru fyrir störf leyst af hendi í tengslum við atvinnurekstur á vegum samningsríkis eða sjálfstjórnar- eða stjórnarsýsluhéraðs eða sveitarstjórnar þess.
- a Contracting State or a political or administrative subdivision or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.
- b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State, who:
- (i) is a national of that State, not being a national of the first-mentioned State; or
- (ii) not being a national of the first-mentioned State, did not become a resident of that other State solely for the purpose of rendering the services.
2. a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political or administrative subdivision or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.
- b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a national of and a resident of that State without having the nationality of the State from which the pension is derived.
3. The provisions of Articles 15, 16, 17 and 18 shall apply to salaries, wages and other similar remuneration or pensions in respect of services rendered in connection with business carried on by one of the Contracting State or a political or administrative subdivision or a local authority thereof.

## 20. gr.

*Prófessorar og kennarar.*

Maður sem heimsækir samningsríki í boði þess ríkis, háskóla, framhaldsskóla, skóla, safns eða annarrar menningarstofnunar í því ríki eða samkvæmt opinberri skiptiáætlun á menningar- eða menntasviði og dvelur þar í tvö ár eða skemur í þeim tilgangi einum að kenna, halda fyrirlestra eða stunda rannsóknir við slíka stofnun, og sem er eða var síðast fyrir heimsóknina heimilisfastur í hinu samningsríkinu, skal undanþeginn skatti vegna endurgjalds fyrir þessi störf í fyrrnefnda ríkinu,

## Article 20

## PROFESSORS AND TEACHERS

An individual who visits a Contracting State at the invitation of that State or of a university, college, school, museum or other cultural institution of that State or under an official programme of cultural or educational exchange for a period not exceeding two years solely for the purpose of teaching, giving lectures or carrying out research at such institution and who is, or was immediately before that visit, a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax in the first-mentioned State



að því tilskildu að endurgjaldið sé skattlagt í síðarnefnda samningsríkinu.

21. gr.

*Nemendur og starfsnemar.*

Námsmaður eða starfsnemi, sem er eða var síðast fyrir komu sína til samningsríkis heimilisfastur í hinu samningsríkinu og sem dvelur í fyrrnefnda ríkinu einungis vegna náms síns eða þjálfunar, skal undanþeginn skattlagningu í því ríki á greiðslur sem hann fær til að standa straum af kostnaði við framfærslu sína, nám eða þjálfun, enda stafi slíkar greiðslur frá aðilum utan þess ríkis.

22. gr.

*Aðrar tekjur.*

1. Tekjur, sem aðili heimilisfastur í samningsríki aflar og ekki er fjallað um í fyrri greinum þessa samnings, skulu einungis skattlagðar í því ríki og gildir einu hvar þeirra er aflað.
2. Ákvæði 1. mgr. skulu ekki gilda um tekjur, að undanskildum tekjum af fasteign eins og hún er skilgreind í 2. mgr. 6. gr., ef viðtakandi teknanna er heimilisfastur í samningsríki og hann rekur starfsemi í hinu samningsríkinu frá fastri atvinnustöð sem þar er staðsett eða hann veitir sjálfstæða persónulega þjónustu í síðarnefnda ríkinu frá fastri stöð sem þar er staðsett, og réttindin eða eignin sem tekjurnar stafa frá er raunverulega bundin við slíka fasta starfsstöð eða fasta stöð. Í því tilviki eru tekjurnar skattlagðar í síðarnefnda samningsríkinu samkvæmt lögum þess.

**IV. KAFLI**  
**Skattlagning eigna.**

23. gr.

*Eignir.*

1. Eign, sem fólgin er í fasteign sem getið er í 6. gr. sem er í eigu aðila heimilisfasts í samningsríki og staðsett er í hinu samningsríkinu, má skattleggja í síðarnefnda ríkinu.
2. Eign, sem fólgin er í lausafé sem er hluti atvinnurekstrareigna fastrar atvinnustöðv-

on his remuneration for such activity, provided that such remuneration is subject to tax in the other Contracting State.

Article 21

**STUDENTS AND BUSINESS  
APPRENTICES**

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned Contracting State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

Article 22

**OTHER INCOME**

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.
2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the items of income are taxable in that other Contracting State according to its own law.

**CHAPTER IV**  
**Taxation of Capital**

Article 23

**CAPITAL**

1. Capital represented by immovable property referred to in Article 6, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.
2. Capital represented by movable property forming part of the business property

ar sem fyrirtæki í samningsríki hefur í hinu samningsríkinu eða í lausafé sem tilheyrir fastri stöð sem aðili heimilisfastur í samningsríki hefur til þess að veita sjálfstæða persónulega þjónustu í hinu samningsríkinu, má skattleggja í síðarnefnda ríkinu.

3. Eign, sem fólgin er í skipum eða loftförum sem notuð eru í flutningum á alþjóðaleiðum, svo og í lausafé sem tengt er rekstri slíkra skipa og loftfara, skal einungis skattlögð í því samningsríki þar sem raunveruleg framkvæmdastjórn fyrirtækisins hefur aðsetur.
4. Allar aðrar eignir aðila heimilisfasts í samningsríki skulu einungis skattlagðar í því ríki.

#### V. KAFLI

#### Aðferðir til að koma í veg fyrir tvísköttun.

##### 24. gr.

*Aðferðir til að komast hjá tvísköttun.*

1. Samþykkt er að komast skuli hjá tvísköttun samkvæmt eftirfarandi málsgreinum þessarar greinar.
2. Á Ítalíu:  
Ef aðili heimilisfastur á Ítalíu hefur tekjur sem eru skattskyldar á Íslandi geta ítölsk stjórnvöld við ákvörðun tekjuskatts sem tilgreindur er í 2. gr. samningsins talið viðkomandi tekjur með skattstofninum, nema sérstök ákvæði samningsins kveði á um annað.

Í því tilviki skulu ítölsk stjórnvöld draga frá skattinum þannig reiknuðum tekjuskattinn sem greiddur er á Íslandi, að því tilskildu að upphæðin sé ekki hærri en sem nemur þeim hluta ítalska skattsins sem tekjurnar bera.

Enginn frádráttur er þó veittur ef tekjurnar bera lokaafdráttar- eða staðgreiðsluskatt á Ítalíu að beiðni móttakanda teknanna samkvæmt ítölskum lögum.

3. Á Íslandi:  
Þegar aðili heimilisfastur á Íslandi hefur tekjur eða á eignir, sem samkvæmt ákvæðum þessa samnings má skattleggja á Ítalíu, skulu íslensk stjórnvöld heimila:
  - a) að dregin sé frá tekjuskatti þessa heim-

of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services may be taxed in that other State.

3. Capital represented by ships and aircraft operated in international traffic and by movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in the Contracting State, in which the place of effective management of the enterprise is situated.
4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

#### CHAPTER V

#### Methods for Elimination of Double Taxation

##### Article 24

#### ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

1. It is agreed that double taxation shall be avoided in accordance with the following paragraphs of this Article.
2. In the case of Italy:

If a resident of Italy owns items of income which are taxable in Iceland, Italy, in determining its income taxes specified in Article 2 of this Convention, may include in the basis upon which such taxes are imposed the said items of income, unless specific provisions of this Convention otherwise provide.

In such a case, Italy shall deduct from the taxes so calculated the income tax paid in Iceland, but in an amount not exceeding that proportion of the aforesaid Italian tax which such items of income bear to the entire income.

However, no deduction will be granted if the item of income is subjected in Italy to a final withholding tax by request of the recipient of the said income in accordance with the Italian law.

3. In the case of Iceland:  
Where a resident of Iceland derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Italy, Iceland shall allow:
  - a) as a deduction from the tax on the

- ilisfasta aðila upphæð sem nemur þeim tekjuskatti sem greiddur er á Ítalíu;
- b) að dregin sé frá eignarskatti þessa heimilisfasta aðila upphæð sem nemur þeim eignarskatti sem greiddur er á Ítalíu. Frádráttur þessi skal þó aldrei vera hærri en sá hluti tekjuskattsins eða eignarskattsins sem reiknaður var fyrir slíkan frádrátt sem lagður er á þær tekjur eða þær eignir, eftir því sem við á, sem skattleggja má á Ítalíu.

Þegar aðili heimilisfastur á Íslandi hefur tekjur eða á eignir, sem eru undanþegnar skattlagningu á Ítalíu samkvæmt ákvæðum samningsins, er íslenskum stjórnvöldum þó heimilt við ákvörðun skatta á aðrar tekjur eða eignir þessa heimilisfasta aðila að taka tillit til þeirra tekna eða eigna sem undanþegnar eru skattlagningu.

## VI. KAFLI Sérstök ákvæði.

### 25. gr.

#### *Bann við mismunun.*

1. Ríkisborgarar samningsríkis skulu ekki sæta annarri eða þyngri skattlagningu eða kröfum í því sambandi í hinu samningsríkinu en ríkisborgarar þess ríkis sæta eða unnt er að láta þá sæta við sömu aðstæður. Þrátt fyrir ákvæði 1. gr. gildir þetta ákvæði einnig um aðila sem eru ekki heimilisfastir í öðru hvoru eða báðum samningsríkj- unum.
2. Skattlagning fastrar atvinnustöðvar, sem fyrirtæki í samningsríki hefur í hinu samningsríkinu, skal ekki vera óhagstæðari í síðarnefnda ríkinu en skattlagning á fyrirtæki í því ríki sem hafa sams konar starfsemi með höndum. Þetta ákvæði ber ekki að túlka þannig að það skyldi samningsríki til að veita aðilum heimilisföstum í hinu samningsríkinu nokkurn þann persónufrádrátt, ívilnanir og lækkun skatta vegna hjúskaparstöðu eða fjölskylduframsærslu sem það veitir þeim aðilum sem þar eru heimilisfastir.
3. Vextir, þóknanir og aðrar greiðslur, sem fyrirtæki í samningsríki greiðir til aðila

- income of that resident, an amount equal to the income tax paid in Italy;
- b) as a deduction from the tax on the capital of that resident, an amount equal to the capital tax paid in Italy. Such deduction in either case shall not, however, exceed that part of the income tax or capital tax, as computed before the deduction is given, which is attributable, as the case may be, to the income or the capital which may be taxed in Italy.
- Where in accordance with any provision of the Convention income derived or capital owned by a resident of a Iceland is exempt from tax in Italy, Iceland may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of such resident, take into account the exempted income or capital.

## CHAPTER VI Special Provisions

### Article 25

#### NON-DISCRIMINATION

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.
2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.
3. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 4 of Article 11,

heimilisfasts í hinu samningsríkinu, skulu vera frádráttarbærar við ákvörðun skattskylds hagnaðar fyrirtækisins með sömu skilyrðum og ef þær hefðu verið greiddar til aðila heimilisfasts í fyrrnefnda ríkinu nema ákvæði 1. mgr. 9. gr., 4 mgr. 11. gr. eða 6. mgr. 12. gr. eigi við. Á sama hátt skulu allar skuldir fyrirtækis í samningsríki við aðila heimilisfastan í hinu samningsríkinu vera frádráttarbærar við ákvörðun skattskyldra tekna fyrirtækisins með sömu skilyrðum og ef til þeirra hefði verið stofnað við aðila heimilisfastan í fyrrnefnda ríkinu.

4. Þótt fjármagn fyrirtækja í samningsríki sé að öllu eða nokkru leyti, beint eða óbeint, í eigu eða undir stjórn eins eða fleiri aðila sem eru heimilisfastir í hinu samningsríkinu skulu þau þó ekki sæta annarri eða þyngri skattlagningu eða öðrum kröfum í því sambandi í fyrrnefnda samningsríkinu en fyrirtæki svipaðrar tegundar sem heimilisföst eru í fyrrnefnda ríkinu sæta eða unnt er að láta þau sæta.
5. Þrátt fyrir ákvæði 2. gr. skulu ákvæði þessarar greinar gilda um hvers konar skatta, hverju nafni sem þeir nefnast.

#### 26. gr.

##### *Framkvæmd gagnkvæms samkomulags*

1. Þegar aðili telur að ráðstafanir sem gerðar eru af öðru hvoru eða báðum samningsríkjunum leiði til eða muni leiða til skattlagningar að því er hann varðar sem ekki er í samræmi við ákvæði þessa samnings getur hann, án þess að það skerði rétt hans til að nýta sér þau réttarúrræði sem lög þessara ríkja kveða á um, lagt málið fyrir bært stjórnvald í því samningsríki þar sem hann er heimilisfastur eða, falli mál hans undir ákvæði 1. mgr. 25. gr., í því samningsríki þar sem hann á ríkisfang. Mál verður að leggja fyrir innan tveggja ára frá því að fyrsta tilkynningin berst um aðgerðir sem leiða til skattlagningar sem ekki er í samræmi við ákvæði samningsins.
2. Ef hið bæra stjórnvald telur að mótmælin séu á rökum reist en getur þó ekki sjálfst leyst málið á viðunandi hátt skal það leit-

or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned State are or may be subjected.
5. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

#### Article 26

##### MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 25, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within two years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.
2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at

ast við leysa málið með gagnkvæmu samkomulagi við bært stjórnvald í hinu samningsríkinu í því skyni að komast hjá skattlagningu sem ekki er í samræmi við ákvæði samningsins. Slíkt samkomulag skal koma til framkvæmda óháð öllum tímatakmarkunum sem í gildi eru samkvæmt lögum samningsríkjanna.

3. Bær stjórnvöld í samningsríkjunum skulu með gagnkvæmu samkomulagi leitast við að leysa sérhvern vanda eða vafaatriði varðandi túlkun eða beitingu samningsins. Þau geta einnig ráðgast sín á milli í því skyni að komast hjá tvísköttun í tilvikum sem ekki er fjallað um í samningnum.
4. Bær stjórnvöld í samningsríkjunum geta haft beint samband sín á milli í því skyni að ná samkomulagi í samræmi við undanfarandi málsgreinar. Þegar ráðlegt þykir að fram fari munnleg skoðanaskipti til að ná samkomulagi geta slík samskipti farið fram á vettvangi nefndar sem í sitja fulltrúar bærra stjórnvalda samningsríkjanna.
5. Ef vandamál eða vafaatriði koma upp varðandi túlkun eða beitingu samningsins sem bærum stjórnvöldum tekst ekki, innan tveggja ára frá því ágreiningur rís, að leysa með gagnkvæmu samkomulagi í samræmi við undanfarandi málsgreinar þessarar greinar geta bær stjórnvöld og skattgreiðandi fallist á að leggja málið fyrir gerðardóm, að því tilskildu að skattgreiðandi gefi skriflegt samþykki sitt fyrir því að teljast bundinn af niðurstöðu dómsins. Niðurstaða gerðardómsins í tilteknu máli skal vera bindandi fyrir bæði ríkin að því er það mál varðar. Bær stjórnvöld beggja samningsríkjanna skulu koma sér saman um málsmeðferð með gagnkvæmu samkomulagi.

#### 27. gr.

##### *Skipti á upplýsingum.*

1. Bær stjórnvöld í samningsríkjunum skulu skiptast á þeim upplýsingum sem máli skipta fyrir framkvæmd ákvæða þessa samnings eða innlendra laga um hvers konar skatta sem lagðir eru á af hálfu samningsríkis, sjálfstjórnar- eða stjórnsýsluhéraða eða sveitarstjórna þess, að því leyti að viðkomandi skattlagning er í

a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be applied notwithstanding any time limits in the domestic laws of the Contracting State.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in this Convention.
4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a Commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.
5. If any difficulty or doubt arising as to the interpretation or application of the Convention cannot be resolved by the competent authorities in a mutual agreement procedure pursuant to the preceding paragraphs of this Article within a period of two years after the question was raised, the case may, if both competent authorities and the taxpayer agree, be submitted for arbitration, provided that the taxpayer agrees in writing to be bound by the decision of the arbitration board. The decision of the arbitration board in a particular case shall be binding on both States with respect to that case. The procedure shall be established in mutual agreement between the competent authorities of the Contracting States.

#### Article 27

##### EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, or of their political or administrative subdivi-

samræmi við ákvæði samningsins og til að koma í veg fyrir undanskot. Skipti á upplýsingum takmarkast ekki við ákvæði 1. og 2. gr. Með allar upplýsingar sem mótteknar eru af samningsríki skal fara sem trúnaðarmál á sama hátt og farið er með upplýsingar sem aflað er samkvæmt lögum þess ríkis og skulu eingöngu gerðar kunnar aðilum eða stjórnvöldum (þar með töldum dómstólum og stjórn-sýsluaðilum) sem hafa með höndum álagningu eða innheimtu á þeim sköttum sem fyrsti málsliður vísar til eða fullnustu- eða ákærvald varðandi þá skatta eða úrskurði um kærur vegna þeirra skatta. Þessir aðilar eða stjórnvöld skulu einungis nota upplýsingarnar í greindum tilgangi. Þeim er heimilt að gera slíkar upplýsingar opinberar við málarekstur fyrir dómstólum eða í dómsniðurstöðum.

2. Ákvæði 1. mgr. skal í engu tilviki skýra þannig að þau leggi skyldur á samningsríki til að:
  - (a) framkvæma stjórn-sýsluráðstafanir sem víkja frá lögum eða stjórn-sýsluvenjum þess eða hins samningsríkisins;
  - (b) veita upplýsingar sem ekki er unnt að afla samkvæmt lögum eða eðlilegum stjórn-sýsluvenjum þess eða hins samningsríkisins;
  - (c) veita upplýsingar sem myndu ljóstra upp leyndarmálum eða framleiðsluaðferðum á sviði viðskipta, atvinnumála, iðnaðar, verslunar eða sérfræðiþekkingar eða veita upplýsingar sem myndu stríða gegn almannareglu (ordre public) ef þær væru gerðar opinberar.

#### 28. gr.

#### *Sendiráðsmenn og starfsmenn ræðisstofnana.*

Ekkert í þessum samningi skal hafa áhrif á skattaívilnanir sem sendiráðsmenn eða starfsmenn ræðisstofnana njóta samkvæmt almennum þjóðréttarreglum eða ákvæðum sérstakra samninga.

#### 29. gr.

#### *Endurgreiðslur.*

1. Staðgreiðslu- eða afdráttarskattar í samningsríki verða endurgreiddir að beiðni skattgreiðanda eða ríkisins sem hann hefur heimilisfesti í ef ákvæði þessa samnings

sions or local authorities, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention as well as to prevent fiscal evasion. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of the State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes referred to in the first sentence. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting States the obligation:
  - (a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;
  - (b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
  - (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

#### Article 28

#### MEMBERS OF DIPLOMATIC MISSIONS AND CONSULAR OFFICERS

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

#### Article 29

#### REFUNDS

1. Taxes withheld at the source in a Contracting State will be refunded by request of the taxpayer or of the State of which he is a resident if the right to collect

hafa áhrif á réttinn til að innheimta viðkomandi skatta.

2. Endurgreiðslukröfum, sem skal leggja fram innan tímamarka sem tilgreind eru í lögum viðkomandi samningsríkis, skal fylgja opinbert vottorð frá því samningsríki sem skattgreiðandinn hefur heimilisfesti í þar sem staðfest eru nauðsynleg skilyrði til þeirra ívilnana sem kveðið er á um í þessum samningi.
3. Bær stjórnvöld samningsríkjanna skulu koma sér saman um framkvæmd þessarar greinar í samræmi við ákvæði 26. gr. samningsins.

## VII. KAFLI Lokaákvæði.

### 30. gr. *Gildistaka.*

1. Þessi samningur er háður fullgildingu eða samþykki í samræmi við stjórnskipulega málsmeðferð hvors samningsríkis um sig. Samningsríkin skulu skiptast á skjölum um fullgildingu eða samþykki eins fljótt og auðið er.
2. Samningurinn skal öðlast gildi þegar skipti hafa farið fram á skjölum um fullgildingu eða samþykki og skulu ákvæði hans koma til framkvæmda:
  - (a) að því er varðar staðgreiðslu- eða afdráttarskatta, vegna upphæða sem móttæknar eru 1. janúar eða síðar á því almanaksári sem er næst á eftir því ári þegar samningurinn öðlast gildi;
  - (b) að því er varðar aðra skatta á tekjur og eignir sem unnt er að innheimta á skatttímabili sem hefst 1. janúar eða síðar á því almanaksári sem er næst á eftir því ári þegar samningurinn öðlast gildi.

### 31. gr. *Uppsögn.*

Samningur þessi skal gilda þar til annað samningsríki segir honum upp. Hvort samningsríki um sig getur sagt upp samningnum eftir diplómatisískum leiðum með skriflegri tilkynningu um uppsögn eigi síðar en sex mánuðum fyrir lok hvers almanaksárs þegar fimm ár eru liðin frá því að samningurinn öðl-

the said taxes is affected by the provisions of this Convention.

2. Claims for refund, that shall be produced within the time limit fixed by the law of the Contracting State which is obliged to carry out the refund, shall be accompanied by an official certificate of the Contracting State of which the taxpayer is a resident certifying the existence of the conditions required for being entitled to the application of the allowances provided for by this Convention.
3. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this Article, in accordance with the provisions of Article 26 of this Convention.

## CHAPTER VII Final Provisions

### Article 30 ENTRY INTO FORCE

1. This Convention shall be subject to ratification or approval in accordance with the constitutional procedures of each Contracting State. The Contracting States shall exchange the instruments of ratification or approval as soon as possible.
2. The Convention shall enter into force upon the exchange of the instruments of ratification or approval and its provisions shall have effect:
  - (a) in respect of taxes withheld at source, to amounts derived on or after 1st January in any calendar year next following that in which the Convention enters into force;
  - (b) in respect of other taxes on income and on capital, to taxes chargeable for any taxable period beginning on or after 1st January in any calendar year next following that in which the Convention enters into force.

### Article 31 TERMINATION

This Convention shall remain in force until terminated by one of the Contracting States. Either Contracting State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year after the period of five years from the date on which the

ast gildi. Í því tilviki skal samningnum ekki beitt:

- a) að því er varðar staðgreiðslu- eða afdráttarskatta, vegna upphæða sem móttekna eru 1. janúar eða síðar á því almanaksári sem er næst á eftir því ári þegar tilkynnt er um uppsögnina;
- b) að því er varðar aðra skatta á tekjur og eignir sem unnt er að innheimta á skatt-tímabili sem hefst 1. janúar eða síðar á því almanaksári sem er næst á eftir því ári þegar tilkynnt er um uppsögnina.

ÞESSU TIL STAÐFESTU hafa undirrituð, sem til þess hafa fullt umboð, undirritað samning þennan.

Gjört í Róm hinn 10. september 2002, í tveimur frumeintökum á íslensku, ítölsku og ensku og skulu allir textarnir jafngildir. Ef vafi leikur á túlkun eða beitingu samningsins skal enski textinn ráða.

Fyrir hönd ríkisstjórnar  
lýðveldisins Íslands

Sigríður Snævarr

Fyrir hönd ríkisstjórnar  
lýðveldisins Ítalíu

Daniele Molgora

### BÓKUN

við samninginn milli lýðveldisins Íslands og lýðveldisins Ítalíu til að komast hjá tvísköttun og koma í veg fyrir undanskot frá skattlagningu á tekjur og eignir.

Við undirritun samningsins í dag milli lýðveldisins Íslands og lýðveldisins Ítalíu til að komast hjá tvísköttun og koma í veg fyrir undanskot frá skattlagningu á tekjur og eignir hafa undirritaðir komið sér saman um eftirfarandi viðbótarákvæði sem skulu vera óaðskiljanlegur hluti af samningnum.

Það er sameiginlegur skilningur samningsríkja að:

1. Verði eignarskattur tekinn upp á Ítalíu, með vísan til b-liðar 3. mgr. 2. gr., skuli

Convention enters into force. In such event, the Convention shall cease to have effect:

- a) in respect of taxes withheld at source, to amounts derived on or after 1st January in the calendar year next following that in which the notice is given;
- b) in respect of other taxes on income, and tax on capital, to taxes chargeable for any taxable period beginning on or after 1st January in the calendar year next following that in which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Convention.

Done at Rome on 10 September 2002, in two originals, each in the Icelandic, Italian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence on interpretation or application, the English text shall prevail.

For the Government of  
the Republic of Iceland

Sigríður Snævarr

For the Government of  
the Italian Republic

Daniele Molgora

### PROTOCOL

to the Convention between the Republic of Iceland and the Italian Republic for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital and the prevention of fiscal evasion.

At the signing of the Convention concluded today between the Republic of Iceland and the Italian Republic for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital and the prevention of fiscal evasion, the undersigned have agreed upon the following additional provisions which shall form an integral part of the said Convention.

It is understood that:

1. With reference to Article 2, paragraph 3, subparagraph b), if Italy will introduce in



- Þessi samningur taka til slíks skatts og komist skal hjá tvísköttun í samræmi við ákvæði 24. gr. þessa samnings.
2. Hugtakið „aðili heimilisfastur í samningsríki“, með vísan til 1. mgr. 4. gr., gildi einnig um viðkomandi ríki og sjálfstjórnar- eða stjórnsýsluhérað eða sveitarstjórn þess.
  3. Hugtakið „útgjöld sem stofnað er til af hálfu föstu atvinnustöðvarinnar“, með vísan til 3. mgr. 7. gr., merki útgjöld sem tengjast beint starfsemi föstu atvinnustöðvarinnar.
  4. Með vísan til 8. gr. taki hagnaður af rekstri skipa eða loftfara á alþjóðaleiðum til eftirfarandi:
    - (a) hagnaðar af þurrleigu skipa eða loftfara sem notuð eru á alþjóðaleiðum,
    - (b) hagnaðar af notkun eða leigu á gámum ef slíkur hagnaður tengist hagnaði af rekstri skipa eða loftfara á alþjóðaleiðum.
  5. Með vísan til 4. mgr. 10. gr., 3. mgr. 11. gr., 4. mgr. 12. gr., 2. mgr. 22. gr., beri ekki að túlka síðasta málslið þannig að brjóti í bága við reglur sem settar eru fram í 7. og 14. gr. þessa samnings.
  6. Með vísan til 1. og 2. mgr. 19. gr., falli endurgjald sem greitt er manni vegna þjónustu við Utanríkisviðskiptastofnun Ítalíu (Italian Foreign Trade Institution, I.C.E.), sem og við Seðlabanka Íslands og Útflutningsráð Íslands, undir ákvæði um opinber störf.
  7. Ákvæði 3. mgr. 29. gr. skuli ekki hindra bær stjórnvöld samningsríkjanna í að nota aðrar aðferðir, samkvæmt gagnkvæmu samkomulagi, við beitingu þeirra takmarkana sem kveðið er á um í samningnum.
  8. a) Þrátt fyrir önnur ákvæði samningsins skuli aðili með heimilisfesti í samningsríki ekki njóta lækkunar eða undanþágu hins samningsríkisins frá þeim sköttum sem samningurinn tekur til ef megintilgangurinn eða einn megintilgangurinn að baki heimilisfesti slíks heimilisfasts aðila eða aðila sem tengist honum var the future a tax on capital, this Convention shall apply to such tax, and double taxation shall be avoided according to the provisions of Article 24 of the Convention.
  2. With reference to paragraph 1 of Article 4, the term “resident of a Contracting State” also includes that State and any political or administrative subdivision or local authority.
  3. With reference to paragraph 3 of Article 7, the term “expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment” means the expenses directly connected with the activity of the permanent establishment.
  4. With reference to Article 8, profits from the operation in international traffic of ships or aircraft shall include:
    - (a) profits derived from the rental on a bare boat basis of ships or aircraft used in international traffic,
    - (b) profits derived from the use or rental of containers if such profits are incidental to the other profits from the operation of ships or aircraft in international traffic.
  5. With reference to paragraph 4 of Article 10, paragraph 3 of Article 11, paragraph 4 of Article 12, paragraph 2 of Article 22, the last sentence contained therein shall not be construed as being contrary to the principles embodied in Articles 7 and 14 of this Convention.
  6. With reference to paragraphs 1 and 2 of Article 19, remuneration paid to an individual in respect of services rendered to the Italian Foreign Trade Institution (I.C.E.) and to the Bank of Italy, as well as to the Central Bank of Iceland and Trade Council of Iceland, are covered by the provisions concerning government service.
  7. The provisions of paragraph 3 of Article 29 shall not prevent the competent authorities of the Contracting States from the carrying out, by mutual agreement, of other practices for the application of the limitations provided for in this Convention.
  8. a) Notwithstanding any other provision of this Convention, a resident of a Contracting State shall not receive the benefit of any reduction in or exemption from taxes provided for in this Convention by the other Contracting State if the main purpose or one of the main purposes of the creation or exist-

að njóta samkvæmt samningi þessum hagsbóta sem ella hefðu ekki verið fyrir hendi.

Bær stjórnvöld samningsríkjanna skulu hafa samráð áður en þessu ákvæði er beitt í tilteknu máli.

- b) Ekkert í þessum samningi skuli hafa áhrif á framkvæmd innlendra ákvæða til að koma í veg fyrir undanskot frá skattlagningu og skattasniðgöngu er varða takmörkun útgjalda og sérhvern frádrátt sem kann að leiða af viðskiptum fyrirtækja samningsríkis og fyrirtækja í hinu samningsríkinu, ef megintilgangurinn eða einn megintilgangurinn að baki slíkra fyrirtækja eða viðskipta þeirra á milli var að njóta hagsbótanna sem kveðið er á um í samningnum og sem ella hefðu ekki verið fyrir hendi.

9. Ekkert í þessum samningi skal hindra samningsríki í að beita innlendum skattalögum til að koma í veg fyrir undanskot frá skattlagningu og skattasniðgöngu.

ÞESSU TIL STAÐFESTU hafa undirrituð, sem til þess hafa fullt umboð, undirritað þessa bókun.

Gjört í Róm hinn 10. september 2002, í tveimur frumeintökum á íslensku, ítölsku og ensku og skulu allir textarnir jafngildir. Ef vafi leikur á túlkun eða beitingu bókunarinnar skal enski textinn ráða.

Fyrir hönd ríkisstjórnar  
lýðveldisins Íslands

Sigríður Snævarr

Fyrir hönd ríkisstjórnar  
lýðveldisins Ítalíu

Daniele Molgora

ence of such resident or any person connected with such resident was to obtain the benefits under this Convention that would not otherwise be available.

The competent authorities of the Contracting States shall consult each other before applying this provision to a specific case.

- b) Nothing in this Convention shall affect the application of the domestic provisions to prevent fiscal evasion and tax avoidance concerning the limitation of expenses and any deductions arising from transactions between enterprises of a Contracting State and enterprises situated in the other Contracting State, if the main purpose or one of the main purposes of the creation of such enterprises or of the transactions undertaken between them, was to obtain the benefits under this Convention, that would not otherwise be available.

9. Nothing in this Convention shall prevent either Contracting State in applying its domestic tax laws in order to prevent fiscal evasion and tax avoidance.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done at Rome on 10 September 2002, in two originals, each in the Icelandic, Italian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence on interpretation or application, the English text shall prevail.

For the Government of  
the Republic of Iceland

Sigríður Snævarr

For the Government of  
the Italian Republic

Daniele Molgora